Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskuję więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zatem uważam za dobre przy obecnej udręce,\* że tak jest człowiekowi dobrze:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sądzę więc to piękne być\* przez nastałą\*\* konieczność, że piękne dla człowieka (to) tak być\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskuję więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważam, że w obliczu obecnych trudności, najsłuszniej byłoby trzymać się takiej zasady: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważam więc, że to jest dobre z powodu obecnych utrapień, że dobrze jest człowiekowi tak pozostać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mniemam tedy, że to jest rzecz dobra dla następującej potrzeby, że jest rzecz dobra człowiekowi tak być. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mniemam tedy to być rzeczą dobrą dla teraźniejszej potrzeby, iż dobra jest rzecz człowiekowi tak być. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważam, iż przy obecnych utrapieniach dobrze jest tak zostać, dobrze to dla człowieka tak żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sądzę więc, że w obliczu groźnego położenia dobrze jest człowiekowi pozostać takim, jakim jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sądzę więc, że przy obecnych utrapieniach dobrze jest tak pozostać, dobrze dla człowieka tak żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Myślę, że w obecnej trudnej sytuacji pożyteczne jest pozostać w takim stanie. Dobrze jest dla człowieka trwać w takim stanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż z racji teraźniejszych utrapień uważam to za dobre, że mianowicie dobrze jest dla człowieka żyć w taki sposób. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważam więc, że w obecnej trudnej sytuacji lepiej nie zawierać małżeństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważam więc, że dziewictwo jest dobre w obecnej trudnej sytuacji. Dobrze jest dla mężczyzny, aby trwał w tym stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, з огляду на сучасні утиски, визнаю за краще, що людині добре залишатися так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważam więc, że jest to stosowne dla człowieka z powodu nastałego obecnie utrapienia, że tak jest szlachetnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sądzę, że w czasach ucisku takich jak obecne dobrze jest człowiekowi pozostać takim, jak jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważam to więc za rzecz dobrą ze względu na obecną trudną sytuację, iż dobrze jest, gdy człowiek pozostaje takim, jakim jest. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sądzę, że w obecnej, trudnej sytuacji dobrze jest stosować taką zasadę: |

1. 1) udręka, ἀνάγκη, może ozn.: (1) zewnętrzne utrapienie; (2) wewnętrzną potrzebę l. powinność, tj. Uważam za dobre w obecnej potrzebie (l. ze względu na obecną powinność), zob. <x>530 7:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "to piękne być" - accusativus cum infinitivo zależne od "sądzę". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "obecną". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "to tak być piękne jest dla człowieka", "to tak być" jest podmiotem tego zdania. [↑](#footnote-ref-5)